

KAYFI!!

Hayey kaŋ
Isa Almasihu
n'i tee

Gaawo soŋoy ŝennoo Irkoy Meeŝennoo fillawey

KAYFI!!

Hayey kaŋ
Isa Almasihu
n'i tee

C'est un miracle!!

Les choses que Jésus Christ a faites

Texte tiré de la Bible

Traduit par: L'équipe Songhay de Gao

La langue: Songhay de Gao

Gaawo soŋoy ŝennoo

Irkoy Meeŝennoo fillawey

Tous nos remerciements
à l'équipe Songhay de Gao
pour son aide multiple
porté à la réalisation de ce livret.

HĀAYANEY NE:

« Isa na danaw moƚey feeri Žeriko
koyraa jeroo ga »

1. Macin ti haya kaŋ n'dii a, n'bag'a,
fillaa woo ra? Macin se?
2. Macin ti haya kaŋ Isa n'a tee ?
3. Macin no fillaa woo g'a hongandi
ma ne danaa ga ?

Illustrations: The Art of Reading 3.0, © 2009 SIL International

Édition expérimentale

Mars 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

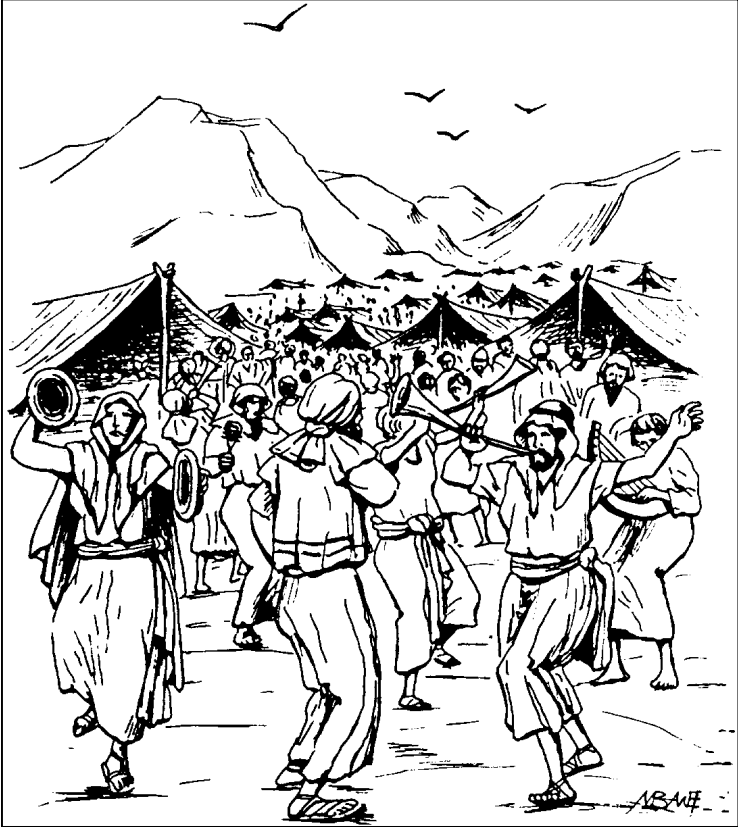
B.P. 13
Gao
République du Mali

Préface

Il y avait plusieurs objectifs pour lesquels on a produit ce livret. Le but original est fondamental, c'était de présenter des livres davantage écrits en songhay pour les locuteurs songhay néo-alphabets. C'était décourageant pour les nouveaux lecteurs songhay, après avoir appris à lire et à écrire dans leur langue, de découvrir qu'il y'a peu de littérature écrite en songhay. Une autre raison pour laquelle on a créé ce livret est d'aider les enfants des locuteurs songhay à lire avec compréhension les histoires bibliques dans leur propre langue. On a voulu produire ce livret encore plus pour aider les adultes songhay à lire, écrire, et mieux comprendre leur propre langue par écrit, ce qui peut aussi faciliter la transition plus tard à lire et écrire en français, la langue de communication officiel au Mali.

Addalil boobo se ir na tiiraa woo tee. Addaliloo assiloo nda nga haya jinaa, nga ti ir ma tiirayan tee ka tonton sojoy šenni ra borey kaŋ ga šintin ka sojoy šenni caw. A ga ngi biney kaa kaŋ sojoy borey kaŋ šintin ka caw ka hantum si hin ka duu tiirayan k'i ga caw. Citaaboo woo addaliloo mo kaŋ se a teendi man'ti kala ir ma sojoy šennikey izey faaba hala i ma duu ka Bibiloo fillawey caw ka faham i se ngi šennoo ra. Ng'addalil faa mo ti a ga hin ka sojoy boro beerey mo faaba i ma caw ka faham ngi šennoo ra, woo din ga hin ka doonandi hal'i ma duu ka faham ka caw annasaara šennoo kaŋ ti Maali šenni beeroo.

Dogoo din da a yee ka dii, a hanga Isa bande, a ga Irkoy beerandi. Jamaa kul kaŋ dii woo n'albarka tee Irkoy se.



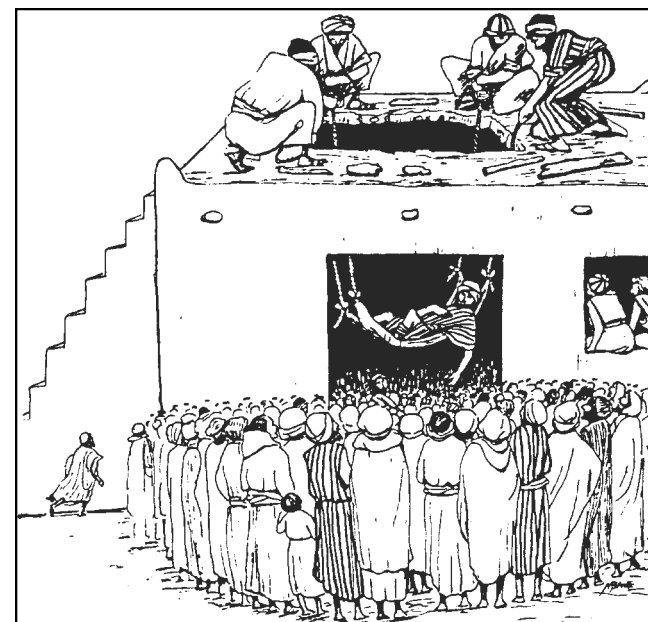


A kaati ka nee: «Isa, *Dawda Haamaa, hinn'ay ga!» Borey kaŋ goo jine ga cit'a ga a ma dangay.

Amma nga, a mma kaati ka tonton ka nee: «Dawda Haamaa, hinn'ay ga!»

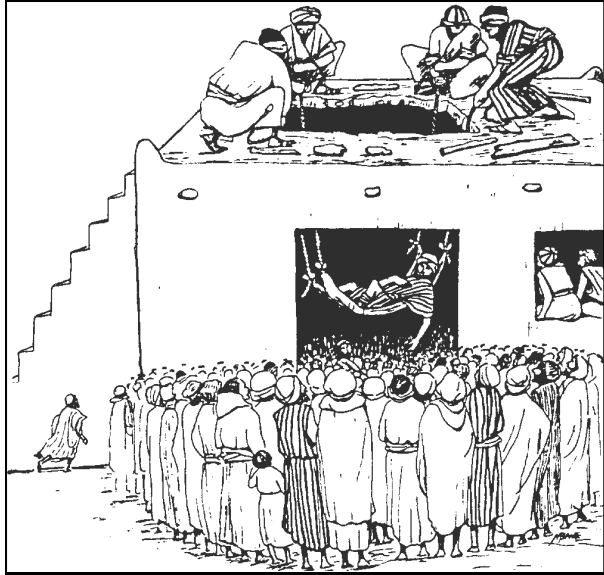
Isa kay, de a na yaamar noo kaŋ i ma kat'a nga do. Kaŋ a man a do, a n'a hãa ka nee: «Macin no n'ga baa y'a tee ma ne?»

A nee: «Ay koyoo, ya mma baa ya yee ka dii.» Isa nee a se: «Ni moyey ma yee ka dii, ni naanaa na ni hallasi.»



Isa na bongu noo baani - Luka 5.17-26

Han foo, Isa goo ma cawandi, Fariziyenyaŋ nd'ašariyaa baykawyaŋ kaŋ hun Galile koyra kanbey kul nda Žude waney ra nda Žerizalem, i ga goro Isa haŋajerkey ra. Ir Koyoo hinoo nda Isa ga wircikoyney noo baani. Aruyaŋ ne ka kate bong'aru foo kaŋ goo balankar ra. I ga ceeci k'a hurandi k'a jisi Isa jine. Kaŋ i mana duu taka kaŋ nda ngi g'a daŋ alžamaa booboyanoo se, i zigi sooraa boŋ, i n'a fun, i na balankaroo kaŋ ra bongoo goo ma kani zumandi nd'a Isa jinoo ra, alžama game.



Waatao kaɗ Isa dii borey wey naanaa, a nee bongoo se: «Aroo, ni zunubey yaafandi ma ne.»

Citaaboo baykey nda Fariziyeney sintin ka šelaɗ ngi biney ra ka nee: «May ti bora a woo kaɗ ga yadda ka Irkoy wow? May no ma hin ka zunubey yaafa nda man'ti Irkoy hinne?»

Amma Isa ga hayaa bay kaɗ i goo m'a miile, a zaabi ka nee i se: «Macin no war goo m'a miile war biney ra? Affoo no ma faala, ka nee: « Ni zunubey yaafandi » wala ka nee: «Tun ka dira?»

Isa na danaw moƙey feeri Žeriko koyraa jeroo ga - Luka 18. 35-43



Kaɗ Isa ga man Žeriko, danaw foo goo ma goro fonda a jeroo ga, a ga gariibu.

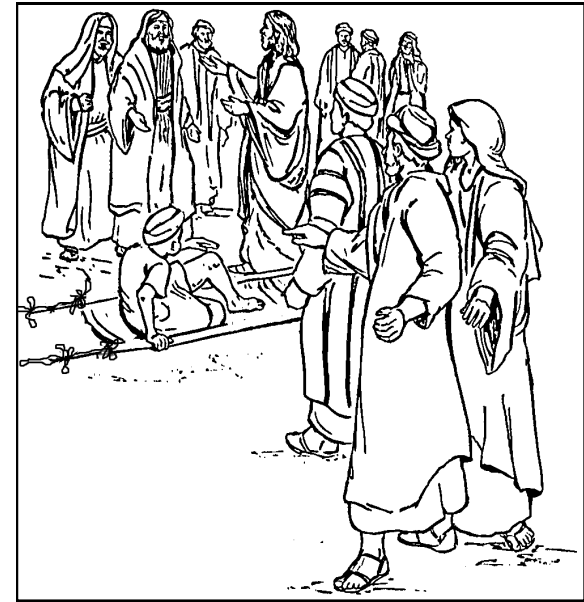
Kaɗ a ga maa jamaa ga bisa, a hãa wala macin no.

I bayrandi a se kaɗ Isa Nazaret bora a no ma bisa.

HĀAYANEY NE:

« Žayrus ize woyoo nda woyoo kaŋ tuku
Isa bankaaraa ga »

1. Macin ti hayaa kaŋ se n'faham fillaa
woo ra ?
2. Macin no fillaa g'a har ir se Isa
Almasihu ga?



Sohō kala war ma bay kaŋ Bora a kaŋ tee
Adamize goo nda hini aduŋŋa ra ka boro zunubey
yaafa.» Woo banda ga, a nee bongoo se: «Ay nee
ma ne, ma tun, ma ni balankaroo zaa, ma koy ni
hugoo do.»

Dogoo din da borey kul jine, a tun, a na
balankaroo zaa kaŋ ra a cindi ka kani, a koy nga
hugoo do, a ga Irkoy beerandi. A tee borey kul se
boŋhawey, de i cindi ka Irkoy beerandi, i hunbur,
de i nee: «Hū, hayaa kaŋ ir dii a hō, nga cine
mana bay ka tee!»

HĀAYANEY NE:

“Isa na bongu noo baani” :

1. Macin ti hayaa kaŋ n’dii a, n’bag’a, fillaa woo ra? Macin se?
2. Macin se Isa na bora zunubey yaafa?
3. Macin no fillaa g’a har ir se Irkoy ga?

Borey n'a kaŋkaŋi, zama i ga bay kaŋ a buu. Amma Isa n'a dii nda kaboo ka nga jindoo jer ka nee: «Woy izoo, tun ni boŋ ga.»

Lakkaloo yee kat'a ga, dogoo din da a tun. Isa n'i yaamar i m'a noo ŋaayan.



Zankaa hayragey boŋey haw, amma Isa n'i yaamar i masi hayaa kaŋ tee deede boro kul se.

A goo ma šelaŋ da kaŋ boro hun cawhugoo boŋkoynoo windoo do ka nee: «Ni ize woyoo faati, mas'alfagaa zaa ka kay koyne.» Isa maa, a zaabi ka nee a se: «Masi hunbur, naanay hinne, de a ga hallasi.»

Waatooy kaŋ Isa too Žayrus hugoo do, a mana naŋ boro kul ma huru nga bande nda man'ti Piyer, nda Yehiya, nda Žak, nda zankaa ŋaŋoo nda baaboo.

Borey kul ga hēe, i ga yooyo bukaa boŋ. Isa nee i se: «War masi hēe, a mana buu, a mma jirbi.»

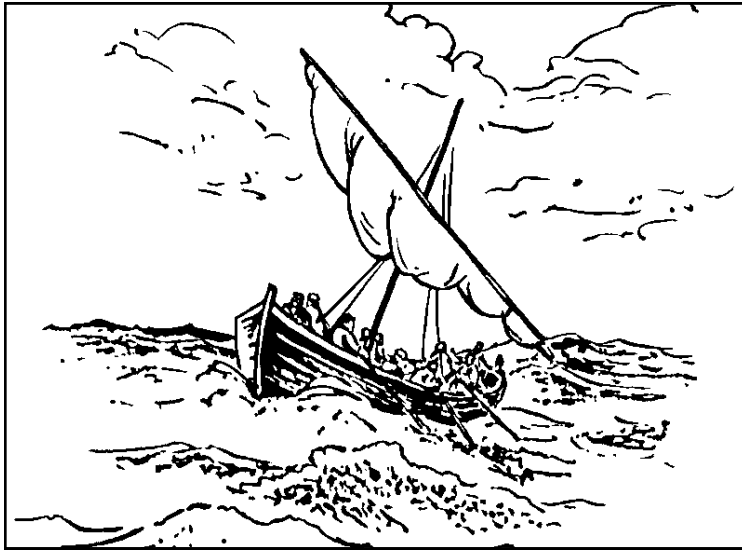


Isa na hewoo kayandi - Luka 8.22-25



Han foo Isa nda nga taalibey huru harihii foo ra. A nee i se: «Ir ma deŋ ka koy haroo boŋ faa ga.»

I koy. Kaŋ taalibey goo ma hun, Isa jirbi. Hew beeri foo zunbu haroo boŋ. Hiyoo too nda hari hal'a mma baa ka mun.



I man a k'a tunandi ka nee a se: «Alfagaa, alfagaa, ir ga mursu!»

A tun, a zahã hewoo nda bondawey ga, i kay, de nongoo kul tee sõy.

Isa nee: «May no ka tuk'ay ga?» Boro foo kul ga nee kaŋ man'ti nga no. Piyer nee: «Alfagaa, alžamaa ga ni kuubi ka ni bere, a ga ni šiita.» Amma Isa nee: «Boro tuk'ay do, zama ay maate kaŋ gaabi foo fatt'ay ra.»

Woyoo dii kaŋ Isa bay nga ga, a jijiri nda hunburay ka sujudu Isa se ka hayaa har jamaa kul jine kaŋ se nga tuk'a do, nda takaa kaŋ nda nga duu baani dogoo din da.

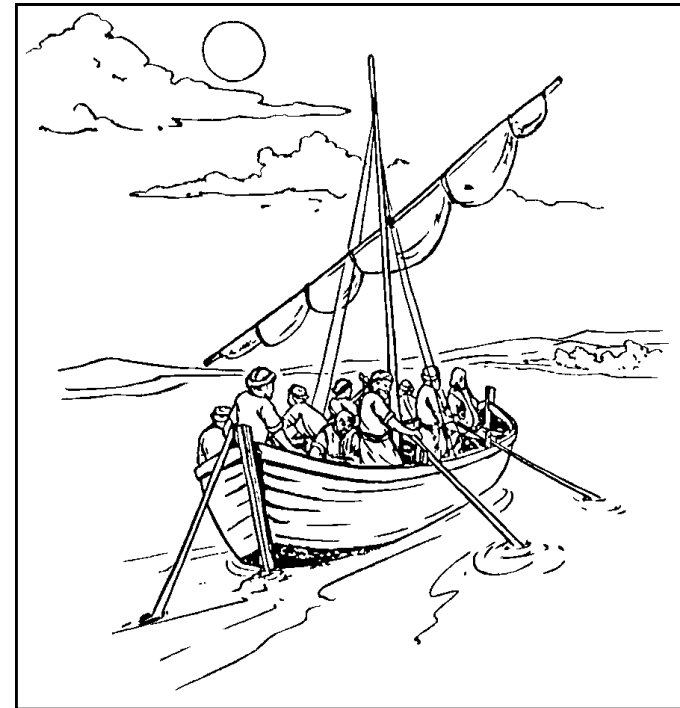
Isa nee woyoo se: «Ay izoo, ni naanaa na ni hallasi, koy nda baani.»





Woo gar kaŋ woy foo goo jamaa ra kaŋ nga jiiri woy cindi hinka (12) a ga kuri mandi. [Alman kul kaŋ goo a se, a n'a noo lotokorey se,] amma affoo kul mongu k'a noo baani.

A man Isa nda banda here ka tuku nga bankaaraa mijoo ga. Dogoo din da kuri mandiroo kay.



Woo banda ga, Isa nee i se: «Man war naanaa?»

I hunbur, boŋey haw, de i ga cere hãa ka nee: «May ti bora a woo kaŋ ga ba hewoo nda haroo yaamar, de i ga hayaa tee kaŋ a n'a har?»

HĀAYANEY NE:

“Isa na hewoo kayandi”

1. Ni do, macin se Isa jirbi harihiyoo ra?
2. Macin ti hayaa kaŋ Isa n'a tee?
3. Macin ti hayaa kaŋ nda Isa na nga taalibey hāa fillaa benantaa ra?
4. Macin ti hayaa kaŋ se n'faham fillaa woo ra ?

Žayrus ize woyoo nda woyoo kaŋ
tuku Isa bankaaraa ga - Luka 8.40 - 56



Waatoos kaŋ Isa willi, alžamaa kul kaŋ
goo m'a batu n'a kubay. Nga ne, aru foo
kaa a do kaŋ maanoo ti Žayrus, cawhugoo
boŋkoynoo no.

A sujudu Isa cewey cire, a n'a ŋaaray a
ma kaa nga hugoo do. Hayaa kaŋ se, ize
woy folloku bar'a se kaŋ goo nda haya kaŋ
ga too jiiri woy cindi hinka (12), a ga baa ka
buu. Kaŋ Isa ga koy a do, alžama g'a šiita.